

Porównanie tłumaczeń Psalmów 112:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bezbożny to widzi i gniewa się,* Zgrzyta swymi zębami** *** i omdlewa – Pragnienie bezbożnych się nie ziści. ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ⲓ Bezbożny to widzi i złość go ogarnia, ⲱ I zgrzyta zębami w bezsile — ⲛ Pragnienia bezbożnych przepadną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niegodziwy zobaczy to i rozgniewa się, zgrzytnie zębami i uschnie, pragnienie niegodziwych zginie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widząc to niepobożny, będzie się gniewał, i zębami swemi zgrzytał, i schnąć będzie; żadość niepobożnych zginie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Grzesznik ujrzy i będzie się gniewał, będzie zgrzytał zęboma swymi a będzie schnął: żadza niebożnych zaginie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Resz Widzi to występny, gniewa się, Szin zgrzyta zębami i marnieje. Taw Pragnienie występnych wniwecz się obróci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bezbożny widzi to i gniewa się, Zgrzyta zębami i marnieje. Życzenie bezbożnych wniwecz się obróci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Resz Niegodziwiec złości się, gdy to widzi, Szin zgrzyta zębami i zanika. Taw Pragnienie niegodziwców wniwecz się obróci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widząc to, bezbożny płonie gniewem, zgrzyta zębami i marnieje. Spełnie na niczym pragnienie bezbożnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widzi to bezbożny i unosi się gniewem, zgrzyta zębami i marnieje: pragnienie bezbożnych wniwecz się obróci.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widzi to niegodziwy i się złości, zgrzyta zębami i ginie; znika pragnienie nieprawych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niegodziwiec zobaczy i wpadnie w rozdrażnienie. Będzie zgrzytać zębami i się rozplynie. Pragnienie niegodziwców zginie.

¹⁾ Lub: i złość w nim wzbiera.

²⁾ Zgrzyta (...) zębami, וְיִכְעַס שָׁנָיו, idiom: wzbiera w nim zawiść (<x>230 35:16</x>;<x>230 37:12</x>).

³⁾ <x>540 9:9-10</x>

⁴⁾ Lub: Owoce pragnień ludzi bezbożnych przepadną (<x>230 10:3</x>).